

Aloys Fleischmann

Na Trí Captaení Loinge
[The Three Sea Captains]

Sreath Rincí do Chór-gutha
[Choral Dance Suite]

(Pilib Ó Laoghaire, Diarmuid O'Driscoll)

SATB Choir

IMPRESSUM

Presented by Cork City Libraries
Grand Parade, Cork, Republic of Ireland, 2016
in collaboration with the Fleischmann family and Dr Séamas de Barra

© Aloys Fleischmann Estate

Typeset by Contemporary Music Centre Ireland

Scan of the manuscript score:

alloysfleischmann.ie

There too: the complete Fleischmann compositions
and Fleischmann family contact details

Na Trí Captaeni Loinge MS score:
Fleischmann Papers, University Archives, University College Cork

Acknowledgement

The Fleischmann family is deeply grateful to the Contemporary Music Centre Ireland for granting us permission to place their digitised edition of *Na Trí Captaení Loinge* on the Fleischmann website together with the Performance Notes by Anne Barry and Alan Leech. The work was included in CMC's *Choirland: An Anthology of Irish Choral Music* of 2012 – see http://www.cmc.ie/shop/title_detail.cfm?pubID=42

We thank Paul Hillier, Artistic Director of the National Chamber Choir of Ireland, Majella Hollywood, CEO of the National Chamber Choir, and Evonne Ferguson, Director of the Contemporary Music Centre of Ireland, for kind permission to place the recording of the work by the National Chamber Choir on the Fleischmann website.

Note

The work was first performed on 18 May 1956 by Cór Cois Laoi, conducted by Pilib Ó Laoghaire, at the Cork International Choral and Folk Dance Festival, City Hall, Cork. The dancers were the Lehane sisters.

The first Cork International Choral and Folk Dance Festival was mounted on 30 April 1954. The varied programmes in which choirs alternated with folk dancers proved very popular with audiences; in 1956 Fleischmann composed his short choral dance-suite, which experimented with this attractive juxtaposition by uniting Irish traditional dancing with choral singing. The music is based on the rhythms of jig, reel and hornpipe: the three sea captains are back home, enjoying an evening of singing and dance.

(Adapted from: Séamas de Barra, *Aloys Fleischmann*, Field Day Publications, Dublin 2006, p. 105.)

Contents

Performance Notes: Anne Barry and Alan Leech	p. 5
<i>Na Trí Captaení Loinge</i> [The Three Sea Captains]	p. 7
Irish text: Pilib Ó Laoghaire, Diarmuid O'Driscoll	p 21
English translation: Catherine Janeczek-Frost	p 21



Aloys Fleischmann

Na Trí Captaení Loinge

Sreath Rincí do Chórghutha

The Three Sea Captains

Choral Dance Suite

for SATB

1956

Aloys Fleischmann

(1910-1992)

Aloys Fleischmann was born in Munich to Irish-based German parents. After graduating from University College Cork, he studied composition, conducting and musicology at the State Academy and University of Munich. In 1934 he became professor of music at University College Cork, a post he held until his retirement in 1980. He was awarded a DMus degree by the National University of Ireland in 1963. His output includes large-scale works for chorus and orchestra, five ballets, a symphony, several song cycles and many chamber and solo works. As founder of the Cork Symphony Orchestra (1934), the Cork International Choral and Folk Dance Festival (1954) and a crusading member of many organisations and committees, he was a highly influential figure in musical life in Ireland. He wrote several books and articles on music including his major work, *Sources of Irish Traditional Music* (1998). Aloys Fleischmann was a member of the Royal Irish Academy and of Aosdána, Ireland's state-sponsored academy of creative artists.

Performance Notes

1. General Comments

This is a virtuosic piece, and as such it places many demands on the conductor, but particularly on the choir. The composer's suggested tempo markings together with the difficulty of the text require much patience and practice.

The composer describes the piece as a 'choral dance suite' and it is formed of four movements, with a final coda:

- I (bars 1 – 27) An introduction which sets the musical landscape.
- II (bars 28 – 110) A quasi-sea shanty melody with punctuated chordal support.
- III (bars 111 – 143) A madrigal-like section with nonsense syllables.
- IV (bars 144 – 183) Marked *molto vivace*, this section has a nursery rhyme quality, complete with many tongue twisters and segues straight into:
- Coda (bars 184-195)

2. Considerations

- In bars 1 – 27, the duplet is never placed opposite the compound quaver unit and it does not therefore pose a rhythmic problem.
- From bar 12, bring out the bass motif on "is deinimís ceol" ("let's make music"), derived from the opening alto and tenor lines. Immediately following this, a rocking movement is created by the overlap of the tenor and bass parts at bars 15/16 – 19. Slow practice is required to ensure accuracy of pitch and rhythm in the chords at bars 20 – 26.
- In the second section (bars 28 – 110) the melody is shared out between all parts but should be clearly heard at all times. In this section, the accompanying chords have a strong sea shanty flavour in both their text and rhythmic energy. The tutti codetta sees the return of the opening arpeggiated motif at bar 104.
- The third part (from bar 111) brings with it a new key, meter, melodic material and text. Here the harmony deviates occasionally with chromatic inflections which

should be isolated from the melody to begin. The text here lends itself to a lightness of articulation and the very specific dynamic contrasts are a strong feature here. The rhythm brings more challenges with triplet quavers versus dotted quaver-semiquaver in bars 120 and 121.

- The fourth section (bars 144 – 183) should be rehearsed significantly under tempo and gradually build to *molto vivace* maintaining a light articulation and soft dynamic to achieve ease of singing at speed. While the overall tonal effect is predominantly diatonic, take care of some passing dissonances. The rhythmic interplay in the accompanying parts require absolute accuracy in note lengths and text precision. Ensure the melodic integrity is maintained as the dynamic, rhythmic and textural intensity and speed increases.
- The introduction of a bass motif



at bar 177, is immediately imitated up a minor second by the tenors:



creating a brief harmonic sidestep.

The motif connects to the coda and is maintained all the way to the end with its final appearance in the soprano and tenor at bar 193 before the concluding cadence.

Na Trí Captaení Loinge

The Three Sea Captains

Texts: Pilib Ó Laoghaire,
Diarmuid O'Driscoll

Aloys Fleischmann

I. Réamhcheol *Prelude*

Allegretto

SOPRANO *p* Hó - ró is ó hó - ró hó - ró,

ALTO *p* Is dein - i - mís ceol,

TENOR *p* Is dein - i - mís ceol, is ó hó -

BASS *p* Hó - ró,

5 S. is ó hó - ró hó - ró, is ó hó - ró,

A. is dein - i - mís ceol,

T. ró hó - ró, is ó hó - ró hó - ró, is dein - i - mís

B. (ó)

9 S. *cresc.* is dein - i - mís ceol, *f* is dein - i - mís ceol, *f* is dein - i - mís ceol, hó - ró hó -

A. *cresc.* hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó -

T. *cresc.* ceol, hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó -

B. *cresc.* (ó) *f* hó - ró hó -

13

S. *ró hó-ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó-ró hó - ró hó-ró, is*

A. *ró hó-ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó-ró hó - ró hó-ró hó-*

T. *ró hó-ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró hó-ró hó - ró hó-ró hó-*

B. *ró hó-ró, is dein-i-mís ceol, is dein-i-mís ceol, hó - ró hó-ró hó - ró hó-ró hó-*

18

S. *dein - i - mís ceol ag - us dein - i - mís ceol ag - us hó - ró ró* *mf mp*

A. *ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró ró ró* *mf mp*

T. *ró hó - ró hó - ró hó - ró hó - ró ró ró* *mf mp*

B. *ró hó - ró hó - ró ró hó - hó - ró hó - ró* *mf mp*

22

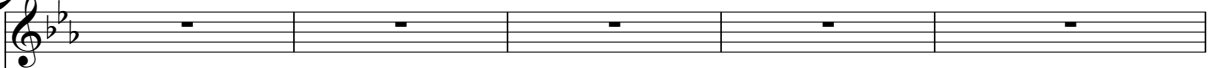
S. *ró ró* *p pp*

A. *ró ró ró.* *p pp ppp*

T. *ró ró ró.* *p pp ppp*

B. *hó - ró, is dein-i-mís, ró.* *p pp ppp*

28 II.

S. 

A.  *p*
Seo! bí-mís go grean-ta ceart

T.  *p*
Hí - ró heigh - ró, hí - ró heigh - ró, hí - ró

B.  *p*
Hí - ró heigh - ró, hí - ró heigh - ró, hí - ró

33

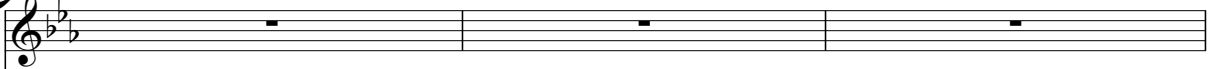
S. 

A. 
láid - ir groí, Is dein-i - mís can-tair-eacht ghrádh-mhar chaoín, Ag rin-ce le spórt 'sa

T. 
heigh - ró, hí - ró heigh - ró, hí - ró

B. 
heigh - ró, hí - ró heigh - ró, hí - ró

37

S. 

A. 
sein - im deagh-cheoil, Gan scíos gan stró go mear - a - gach mean(a)m - nach;

T. 
heigh - ró, hí - ró heigh - ró ró,

B. 
heigh - ró, hí - ró heigh - ró,

40 *mp*

S. Hí - ró heigh - ró, hí - ró heigh - ró,

A. Gread-ai-mís troigh-the tá'n cór ar bís, Ná stad-ai-mís feas-ta is leasc linn scíth, Ach

T. *mp*
8 ró heigh - ró, ró heigh - ró,

B. *mp*
hí - ró heigh - ró, hí - ró heigh - ró,

44

S. hí - ró heigh - ró, ró ag-us bí-mís go

A. lean-am an cór le fuinn-eamh is spleó' le h-ait-eas le h-an-am 'sle mór - chroí;

T. hí - ró heigh - ró, is ó hí - rí heigh-ró heigh

B. hí - ró heigh - ró, hí heigh-ró Seo!

48 *mf*

S. groí hí heigh - ró hó,

A. hí heigh-ró heigh - ró, A' *p*

T. *mf*
8 ró heigh-ró,

B. *mf* bí-mís go grean-ta ceart láid - ir groí, Is dein - i - mís cant-air-eacht ghradh - mhar chaoín, A' *mp*

52

p

S. Dr-r-um dr-r-rum hí - rí heigh - ró, hí -

A. rin-ce le spórt 'sa sein-im deagh-cheoil, hí - rí heigh - ró, hí - rí heigh - ró, hí -

T. Hí - rí heigh - ró, hí - rí heigh - ró, hí -

B. rin-ce le spórt 'sa 'sein-im deagh-cheoil, Ganscíos gan stró go mear-ag-ach mean(a)m - nach;

56

mp

S. rí heigh - ró, hí heigh - ró, hí -

A. rí heigh - ró, hí heigh - ró,

T. rí heigh - ró, hí heigh - ró,

B. *mp* Gread-a - mís troigh-the tá'n cór ar bís, Ná stad - ai - mís feas - ta, is leasc linn scíth, Ach

60

S. rí heigh - ró, hí - rí heigh - ró, hí - rí heigh - ró,

A. heigh - ró, hí - rí heigh - ró, hí - rí heigh - ró,

T. heigh - ró

B. lean - am an cór le fuinn-eamh is spleó', Le h-ait - eas, le h-an-am's le

63

S. *mf*
'Sis aoibh - inn aer-ach go soin-eann-ta son-as-mhar, Gliad - rach daith-te gan

A. *mf*
is hí heigh - ró ró heigh -

T. *mf*
ag-us heigh-ró is hí heigh - ró ró heigh -

B. *f*
mór - chroí; ag-us hí - rí,

67

S.
cheas-namh gan cheo, an dís go triop - all - ach, tómhais - te, taith-neamh-ach,

A.
ró ró, hí heigh -

T.
ró ró, hí heigh -

B.
ag - us hí - rí, ró,

70

S. *p*
Gníomh-ach, grean - ta, gread-aith-each óg; 's buail suas can-tair-each séis-each sa - ta each,

A. *p*
- ró, hí - rí heigh-ró, hí - rí heigh - -

T. *p*
- ró, hí - rí rí ró,

B. *p*
Gníomh - ach, grean - ta, gread-aith-each óg;

74

S. *mf*
béim ar bhéim, hí - ró heigh - ró,

A. *mf*
ró, go mar-scall-ach mean-(a)m-nach; Rin - ce's ceol-chan-adh mais - iúil, módh-mhar,

T. *mf*
is ó hí - rí heigh-ró, hí - ró heigh - ró,

B. *mf*
mean-(a)m-nach; Rin - ce's ceol-chan-adh mais - iúil módh-mhar,

78

S.
hí - ró heigh - ró, hí - ró heigh - ró,

A.
Sein-i - mís ceol-ta go fáin - ne'n lae ghil, Bí-mís go cró - dha, cal - a - ma, có - rach,

T.
hí - ró heigh - ró, hí - ró heigh - ró,

B.
Sein-i - mís ceol-ta go fáin - ne'n lae ghil, Bí-mís go cró - dha, cal - a - ma, có - rach,

82

S. *cresc.* *f*
Bíodh' gú - il, maoit-each is cró - dha, is bí - mís go h-aoibh - inn aer - ach

A. *cresc.* *f*
Bíodh' gú - il, maoit-each is glór - mhar, go h-aoibh - inn

T. *cresc.* *f*
hí, is cró - dha, is bí - mís go h-aoibh - inn aer - ach go

B. *cresc.*
Bíodh' gú - il, maoit-each is glór - mhar,

85

S. glór - mhar, gliad - rach, daith - te, có - rach, dís go triop-all-ach,

A. cóir, gliad - rach óg, an dís go triop-all-ach,

T. soin-eann-ta son-as-mhar, gliad-rach, daith te gan cheas-namh gan cheo, an dís go triop-all-ach,

B. Dís go triop-all-ach,

89

S. tómhais-te, taith-neamh-ach, gníomh-ach, grean - ta, gread-aith-each óg; *mf* ó

A. tómhais-te, taith-neamh-ach, gníomh-ach, grean - ta, gread-aith-each óg; *mf* ó

T. tómhais-te, taith-neamh-ach, gníomh-ach, grean - ta, gread-aith-each óg;

B. tómhais - te, óg; *mf* 's buail suas cant-air-eacht

93

S. *cresc.* *ff* ó is hí - ró

A. *cresc.* *ff* go mar-scail-ach, mean-(a)m - nach; is Rin - ce's ceol-chan-adh

T. *mf cresc.* *ff* o is hí - ró

B. *cresc.* *ff* séis - each, sa - ta-lach, Béim ar bhéim, go mar-scail-ach, mean-(a)m - nach; Rin - ce's ceol-chan-adh

97

S. heigh - ró, hí - ró heigh - ró, hí - ró

A. mais - iúil, módh-mhar, Sein - i - mís ceol - ta go fáin - ne'n lae ghil, Bí - mís go cró - dha,

T. heigh - ró, hí - ró heigh - ró, hí - ró

B. mais - iúil, módh-mhar, Sein - i - mís ceol - ta go fáin - ne'n lae ghil, Bí - mís go cró - dha,

101

S. heigh - ró, hí - ró, is hó heigh-ró.

A. cal - a - ma, có - rach, Bíodh' gú - il, maoit-each is hó heigh-ró. Is dein - i - mís

T. heigh - ró, hí - ró, is hó heigh-ró.

B. cal - a - ma, có - rach, Bíodh' gú - il, maoit-each is glór - mhar. Is dein - i - mís

105 *sempre ff* *pp*

S. — Heigh-ró, is dein-i-mís ceol, is hó heigh - ró.

A. ceol, heigh-ró, is dein-i-mís ceol is dein-i-mís ceol, is hó heigh - ró.

T. — Heigh-ró, is dein-i-mís ceol, is hó heigh - ró.

B. ceol, heigh-ró is dein-i-mís ceol, is dein-i-mís ceol, is hó heigh - ró.

III

Allegro Commodo

111

S. *p* Fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di

A. *p* Fol di deigh-dil ol di-dí, fol di deigh-dil ol di-dí, fol _____ di-dé_____ di-

T. *p* Dol, dol, fol _____ di-dé_____ di-

B. *p* Deigh dol di deigh - dol,

115

S. deigh - dil ol di - dí, *p* Fol di

A. *p* deigh_____ di - dí, fol di deigh-dil ol di - dí, fol di deigh dil ol di - dí - dí,

T. *p* deigh_____ di - dí. dol, dol, fol di

B. *p* deigh dol, di deigh dol,

118

S. *mp* deigh-dil í - dil é - ró, fol di-deigh dol dí, _____ deigh di-dil - lí

A. *mp* deigh - dil é - ró fol di - dí, _____ deigh_____ di -

T. *mp* deigh-dil í - dil é - ró, fol di deigh-dil ol di - dí, _____

B. *mp* fol di deigh-dil ol di - dí, fol di

121

S. *p*
dí, di-dil-lí dí, deigh_____ di dol di-dí, deigh__

A.
dí,_____ deigh, fol_____ di dol di-dí deigh__

T.
fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di deigh-dil ol di-dí.

B.
deigh-dol ol di-dí. di-deigh dí_____ dí,_____ fol di

124

S.
_____ di dol di - dí, _____

A.
_____ di dol_____ di fol di - dí,_____ di deigh-dil í - dil é - ró, fol di

T.
fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di

B.
deigh-dil ol di-dí, fol di deigh-dil ol di-dí, í - dil é - ró, fol di

127

S. *mf*
fol di deigh-dil ol di-dí, fol di deigh-dil ol di-dí, fol di

A. *mf*
deigh-dil í - dil é - ró, fol di - dí, fol di deigh, fol di

T. *mf*
deigh dó dí, dí, fol di deigh, fol di

B. *mf*
deigh-dil í - dil é - ró, fol di - dí, fol di deigh, fol di

130

S. *p*
deigh-dil í - dil é - ró, fol di deigh-dil ol di-dí, —

A. *p*
deigh-dil í - dil é - ró, fol di deigh-dil ol di-dí, fol di deigh-dil ol di-dí, fol di

T. *p*
deigh-dil í - dil é - ró, fol di deigh-dil ol di-dí, — dol,

B. *p* 3
deigh-dil í - dil é - ró, fol di deigh-dil ol di-dí. ag-us di deigh - dol, fol di

133

S. *p*
fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di deigh dó dí - dil, fol di

A. *p*
deigh-dil ol di-dí, fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di deigh-dil dó - dil dí - dil, fol di

T. *p*
dol, fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di deigh-dil dó - dil dí - dil, fol di

B. *p*
deigh dol,

136

S. *f*
deigh, fol di dí, fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di

A. *f*
deigh, fol di dí, fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di

T. *f*
deigh-dil ol di-dí, fol di deigh-dil ol di-dí, fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di

B. *f*
deigh, fol di dí, fol di deigh-dil í - dil é - ró, fol di

139

S. *p* *ff*
deigh-dil ol di - dí, fol di - dí, fol di

A. *p* *ff*
deigh-dil ol di - dí, fol di deigh-dil ol di - dí. fol di deigh-dil ol di - dí, fol di

T. *p* *ff*
deigh-dil ol di - dí, fol di deigh-dil ol di - dí. fol di deigh-dil ol di - dí, fol di

B. *p* *ff*
deigh-dil ol di - dí, fol di deigh-dil ol di - dí. fol di deigh-dil ol di - dí, fol di

142

S. *ff*
deigh - dil í - dil é - ró, fol di deigh dol dí.

A. *p*
deigh - dil í - dil é - ró, fol di deigh - dil ol di - dí. Na__

T. *p*
deigh - dil í - dil é - ró, fol di deigh - dil ol di - dí. Na__

B. *ff*
deigh - dil í - dil é - ró, fol di deigh - dil ol di - dí.

IV

Molto vivace

144

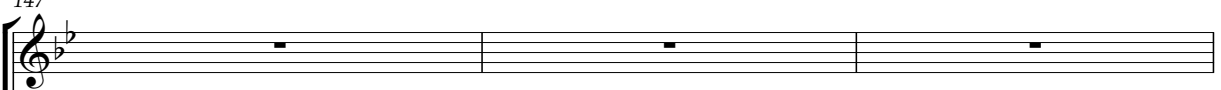
S. *ff*
rinc-eoir - í go so - na-sach fé léin-te geal - a bá - na, Siúd a-mach iad céim ar chéim is

A. *ff*
rinc-eoir - í go so - na-sach fé léin-te geal - a bá - na, Siúd a-mach iad céim ar chéim is

T. *ff*
rinc-eoir - í go so - na-sach fé léin-te geal - a bá - na, Siúd a-mach iad céim ar chéim is

B. *p*
Na__ rinc-eoir - í fé léin-te geal - a bá - na, Siúd a-mach iad céim ar chéim is

147

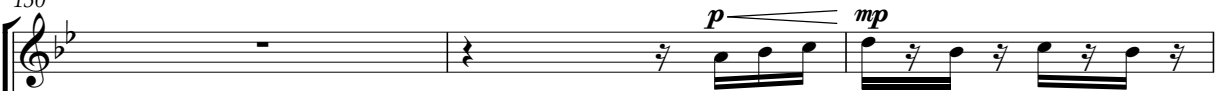
S. 

A. 
 rinc-fidh siad le fonn; Cor-raigh! tair-se liom, a Chit, a ghrá, is gheobhai-mid áit go seas-cair,

T. 
 rinc-fidh siad le fonn; Is cor-raigh! tair-se liom, a Chit, a ghrá, is gheobhai-mid áit go seas-cair,

B. 
 rinc-fidh siad le fonn; Is cor-raigh! tair-se liom, a Chit, a ghrá, is gheobhai-mid áit go seas-cair,

150

S. 
 Is tá an hal - la geal go

A. 
 buail-fi-míd go grod ar chlár le gái-re ag-us greann; Is tá an hal - la go

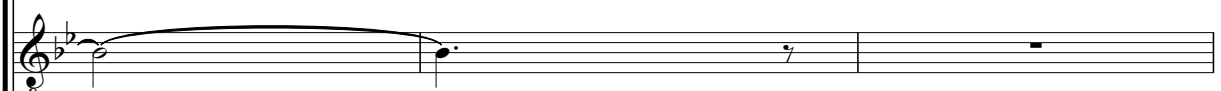
T. 
 buail-fi-míd go grod ar chlár le gái-re ag-us greann; Is tá an hal - la geal,

B. 
 buail-fi-míd go grod ar chlár le gái-re ag-us greann; Tá an hal-la geal go do-ras lán is

153

S. 
 do - ras lán is ceol binn thar barr á chas - adh, chas - adh,

A. 
 do - ras lán is ceol binn thar barr á chas - adh, chas - adh,

T. 

B. 
 ceol thar barr á chas - adh, Luas-gadh, gread-adh, cnag-adhsál ar uach-tar clár gan scíth, Is a -

156

S. *Luas - gadh, cnag - adh, cnag - adh sál ar uach - tar clár gan*

A. *is fill a-bhail - e, cnag - adh sál ar uach - tar clár gan*

T. *há há,*

B. *nonn 'sa-nall is cas fó dheas is fill ar ais a-bhail - e, 'Sis taith-neamh-ach a Chi-tí shéimh bheith*

159

S. *scíth ar chéim sa rin - ce. Ag - us heigh! an cat ag sein - im fi - dil,*

A. *scíth ar chéim sa ríl. Heigh! an cat ag sein - im fi - dil,*

T. *ar chéim sa rin - ce. Ag - us heigh! di - dil di - dil is an cat ag sein-im fi - dil, Ag - us*

B. *céim ar chéim sa ríl. Heigh! an cat ag sein - im fi - dil,*

162

S. *Léim an t-sea - faid tríd an gci - til, Heigh! an ma - da*

A. *Léim an t-sea - faid tríd an gci - til, Heigh! an ma - da*

T. *heigh! do léim an t-sea-faid thar an ngeal-aigh ins an spéir, Ag-us tá'n ma-da go na clea saí clis a'*

B. *Léim an t-sea - faid tríd an gci - til, Heigh! an ma - da*

165

S. clea - saí clis a' ta - fann leis go h-árd is go mean-(a)m - nach. 'Sar

A. clea - saí clis ta-fann leis, go h-árd is go mean-(a)m - nach. 'Sar

T. ta fann leis go h-aer - rach, Is d'éal-uighan spíu-nói gín neát' a - bhail e leis an méis. Ag - us ar

B. clea - saí clis a' ta - fann leis go mean - (a)m - nach. Ar

168

S. *f* aghaidh 'nois a cha-ra dhil a' rin-ce linn go h-éas - ca, Is éir-eóidh an mac-al - la fós go

A. *f* aghaidh 'nois a cha-ra dhil a' rin-ce linn go h-éas - ca, Is éir-eóidh an mac-al - la fós go

T. *f* aghaidh 'nois a cha - - ra dhil, Is éir-eóidh an mac-al - la fós go

B. *f* aghaidh 'nois a cha - - ra dhil, Is éir-eóidh an mac-al - la fós go

171

S. fra-tha-cha an tí, Ag-us is heigh-hó! mo chail-ín óg ag spreag-adh ceoil go néat - a, 'Sí

A. fra-tha-cha an tí, Ag-us is heigh-hó! mo chail-ín óg ag spreag-adh ceoil go néat - a, 'Sí

T. fra-tha-cha an tí, Ag-us is heigh-hó! mo chail - - - ín óg, Is í

B. fra-tha-cha an tí, Heigh-hó! mo chail - - - ín óg, Is í

174

S. *pp*
Ci - tí deas mo chean ar fad is rin - ce - míd an ríl. Ag - us is heigh! an cat a'

A. *pp*
Ci - tí deas mo chean ar fad is rin - ce - míd an ríl. Ag - us is heigh! a'

T. *pp*
Ci - tí deas mo chean ar fad is rin - ce - míd an ríl. Ag - us is heigh! an cat a

B. *pp*
Ci - tí deas mo chean ar fad is rin - ce - míd an ríl. Ag - us is heigh!

177

S. sein - im fi - dil, a' sein - im fi - dil,

A. sein - im fi - dil, heigh! an cat a' sein - im fi - dil,

T. sein - im di - dil di - dil, a' sein - im di - dil, di - dil,

B. di - dil, di - dil, heigh! an cat di - dil, di - dil,

180 **accel. poco a poco**
cresc. poco a poco

S. heigh! an cat a' sein - im fi - dil; Léim an t-sea - faid tríd an gci - til;

A. *cresc. poco a poco*
heigh! an cat a' sein - im fi - dil; Léim an t-sea - faid tríd an gci - til;

T. *cresc. poco a poco*
an cat a' sein - im fi - dil; Léim an t-sea - faid dí-dil di-dil di - dil;

B. *cresc. poco a poco*
heigh! an cat a' sein - im di-dil di-dil; léim an t-sea - faid tríd an gci - til;

184

f

S. La la

A. La la

T. La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

B. La la

186

S. la la la la la la la la la la la la la la la la

A. la la la la la la la la la la la la la la la la

T. la la la la la la la la la la la la la la la la

B. la la la la la la la la la la la la la la la la

188

sempre cresc.

S. la la la la la la la la la la la la la la la la

A. la la la la la la la la la la la la la la la la

T. la la la la la la la la la la la la la la la la

B. la la la la la la la la la la la la la la la la

190

S. *la la la la la la la*

A. *la la la la la la la*

T. *la la la la la la la*

B. *la la la la la la la*

191

S. *la la la la la la la la*

A. *la la la la la la la*

T. *la la la la la la la la*

B. *la la la la la la la*

192 *ff*

S. *la la la la la la la la*

A. *la la la la la la la*

T. *la la la la la la la la*

B. *la la la la la la la*

Na Trí Captainí Loinge

I Réamhcheol

Hó-ró, is hó-ró, Is deinimís ceol.

II

Hí-ró heigh-ró.

*Seo! bímis go greanta, ceart láidir groí,
Is deinimís cantaireacht ghrádhmhar chaoín,
Ag rince le sport 'sa' seinim deaghcheoil,
Gan scíos gan stró go mearagach,
mean(a)mnach;*

*Greadaimís troighthe tá'n cór ar bís,
Ná stadaimís feasta is leasc linn scíth,
Ach leanam an cór le fuinneamh is spleó',
Le h-aiteas le h-anam's le mór-chroí;*

*'Sis aoibhinn aerach go soineannta sonasmhar,
Gliadrach daithte gan cheasnamh gan cheo,
An díis go triopallach, tómhaiste, taithneamhach,
Gníomhach, greanta, greadaitheach óg;*

*Is buail suas cantaireacht séiseach sataeach,
Béim ar bhéim, go marscallach,
mean(a)mnach;*

*Rince's ceol-canadh maisiúil módhmhar,
Seinimís ceolta go fáinne'n lae ghil,
Bímís go cródha calama córach,
Bíodh' gúil maoiteach is glórmhar.*

*Is deinimís ceol, Heigh-ró;
Is deinimís ceol, Hó heigh-ró.*

III

*Fol di deighdil ol di-dí, Fol di deighdil ol di-dí,
Fol di deighdil ídil éro, Fol di deigh dol dí.*

The Three Sea Captains

I Prelude

Hó-ró, is hó-ró, Let's make music

II

Hí-ró heigh-ró.

*Here now! Let's be shapely, strong and spirited,
And let's go singing, tenderly and refined,
Dancing with fun and playing good music,
Without rest, without stress, lively and cheerful;*

*Let's strike up, the choir is impatient,
Let's never stop, we don't like to rest,
But we'll follow the choir with energy and
exuberance,
With fun, high spirits and great affection:*

*And it's delightful, lighthearted and pleasantly
happy,
Loquacious, colourful, without complaint at all
The pair, shapely, measured, enjoyable
Are active, neat, rhythmic and young.*

*So strike up tuneful, flattering, singing
Beat by beat, driving and cheerful;*

*Dancing and singing, beautiful and joyous,
Let's make music 'til the break of day.
Let's be mighty, splendid and affable,
Lively, boastful and glorious.*

*Let's make music, Heigh-ró;
Let's make music, Hó heigh-ró.*

III

*Fol di deighdil ol di-dí, Fol di deighdil ol di-dí,
Fol di deighdil ídil éro, Fol di deigh dol dí.*

IV

*Na rinceoirí go sonasach fé léinte geala bána,
Siúd amach iad céim ar chéim is rincfidh siad le
fonn;*

*Is corraigh! tairse liom, a Chit, a ghrá, is
gheobhaimíd áit go seascair,
'Sbuailfimíd go grod ar chlár le gáire agus
greann;*

*Is tá an halla geal go doras lán is ceol thar barr á
chasadh,
Luasgadh, greadadh, cnagadh sál ar uachtar clár
gan scíth,
Is anonn 'sanall is cas fó dheas is fill ar ais
abhaile,
'Sis taithneamhach a Chití shéimh bheith céim
ar chéim sa ríl.*

*Agus heigh! didil is an cat ag seinim fidil,
Agus heigh! do léim an t-seafaid thar an
ngealaigh ins an spéir,
Agus tá'n mada go na cleasaí clis a' tafann leis
go h-aerach,
Is d'éaluigh an spiúnóigín neát' abhaile leis an
méis.*

*Agus ar aghaidh 'nois a chara dhil a' rince linn
go h-éasca,
Is éireóidh an macalla fós go frathacha an tí,
Agus is heigh! hó! mo chailín óg ag spreagadh
ceoil go néata,
'Sí Cití deas mo chean ar fad is rincemíd an ríl.*

*Agus is heigh! an cat ag seinim fidil;
Léim an t-seafaid tríd an gcitil;
La, la, la.*

**Pilib Ó Laoghaire
Diarmuid Ó Driscoll**

IV

*Dancers happy in bright white shirts,
Here they come, step by step and will dance
willingly;
And move! Come with me, Kit, my love and
we'll fit in snugly,
And we'll strike the floor with laughter and fun;*

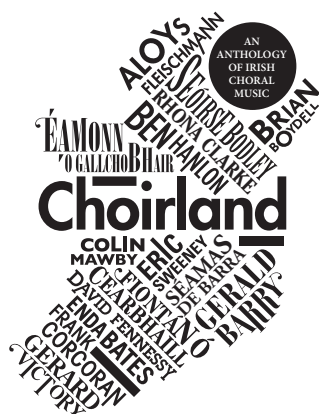
*And the hall is full to the brim and the best of
music is playing,
Swinging, squeezing, knocking heels on the floor
without rest,
And back and forth and turning right and
returning home again,
And it's pleasant, gentle Kitty, to be step by step
in the reel.*

*And hi! Diddle diddle the cat and the fiddle
And hi! The cow jumped over the moon,
The little dog laughed to see such fun,
And the dish ran away with the spoon*

*And on now, my dear friend dancing easily,
And the echo will rise to the rafters,
And hi ho! My young girl is dancing elegantly,
And Kitty is my love and let's dance a reel.*

*And hi! The cat and the fiddle;
The cow jumped thru' the kettle;
La la la.*

**Translation:
Catherine Janeczek-Frost (2012)**



Choirland is a collection of 15 pieces by Irish composers for unaccompanied mixed choir. The music ranges in difficulty from the simple to perform, to the more challenging. From arrangements of traditional melodies, new settings of familiar texts and strikingly original works, the selection encompasses a wide array of styles, which illustrate the diversity and vibrancy of Irish choral music. Each piece is presented with detailed performance notes by Anne Barry and Alan Leech designed to aid conductors and singers alike, and the book includes a CD recording of the music by the National Chamber Choir of Ireland conducted by its Artistic Director Paul Hillier.

Long Time - *Gerard Barry*

Pauper's Lament - *Enda Bates*

I will walk with my love - *Seoirse Bodley*

Come Sleep - *Brian Boydell*

Regina Coeli - *Rhona Clarke*

Caoine - *Frank Corcoran*

Ave Maria - *Séamas de Barra*

chOirland - *David Fennessy*

Na Trí Captaení Loinge - *Aloys Fleischmann*

Molaimis go léir an tAon-Mhac Críost - *Ben Hanlon*

Alleluia, Christus Resurrexit - *Colin Mawby*

Suantraí ár Slánaitheora - *Fiontán Ó Cearbhaill*

An Teitheadh go hÉigipt - *Éamonn Ó Gallchobhair*

There is no rose - *Eric Sweeney*

Sliabh Geal gCua - *Gerard Victory*

CMC 6001